



AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
ABTEILUNG DENKMALPFLEGE
AUTONOMA PROVINCIA
BOLZANO - ALTO ADIGE
RIPARTIZIONE BENI CULTURALI

18.09.2011

„aus Holz“ „di legno“

Europäischer Tag des Denkmals
Giornata Europea del Patrimonio



„di legno“

Le Nazioni Unite hanno proclamato il 2011 Anno internazionale delle Foreste: per la Ripartizione Beni culturali è una grande occasione di riflessione sul tema “legno” in tutta l’ampiezza degli ambiti delle sue applicazioni. Arte e architettura in Alto Adige sono inconcepibili senza legno, il costruire storico è indissolubilmente collegato con questo elemento, che si ottiene dalle foreste locali. Già solo uno sguardo al panorama architettonico dei masi rende evidente quanto il legno sia essenziale. La Ripartizione Beni culturali si occupa da decenni del corretto restauro di questo materiale: si impegna, ad esempio, per la conservazione di capriate storiche e per il restauro dei pregiati rivestimenti in legno, e si batte per il restauro delle finestre storiche. Il legno non è affatto un materiale debole ed effimero, come la sua infiammabilità potrebbe far pensare. Così quest’anno la Giornata Europea del Patrimonio trasmetterà la consapevolezza ai molti visitatori interessati che il restauro a regola d’arte del legno consente la conservazione del nostro patrimonio, che la conoscenza del materiale legno risale alla notte dei tempi e che la nostra cultura archivistica ci può raccontare molto di ciò che riguarda foreste e legno. Quest’anno la Ripartizione Beni culturali dell’Alto Adige si connette al tema proposto dal Bundesdenkmalamt austriaco: entrambi gli eventi saranno promossi congiuntamente, i visitatori provenienti dall’Austria saranno i benvenuti in Alto Adige presso i siti aperti per l’occasione, mentre domenica 25 settembre sarà possibile visitare i beni proposti dalla regione Tirolo. La percezione comune del nostro ricco patrimonio rafforzerà anche la consapevolezza dell’unità storica. Auguriamo a tutti i nostri molti visitatori un’esperienza proficua dei nostri beni culturali. La tutela dei beni culturali rende sensibili al rispetto nella gestione del patrimonio culturale tradizionale.

Dott.ssa Sabina Kasslatter Mur

Assessora provinciale ai Beni culturali, Formazione e Cultura tedesca

Dott. Leo Andergassen

Direttore della Ripartizione Provinciale Beni culturali

„aus Holz“

Das von den Vereinten Nationen für 2011 ausgerufene Internationale Jahr der Wälder regt auch die Denkmalpflege an, über das Thema „Holz“ im weitesten Umfang seiner Anwendung nachzudenken. Kunst und Baukultur in Südtirol ist ohne Holz nicht vorstellbar, historisches Bauen ist untrennbar mit diesem Element verbunden, das aus den heimischen Wäldern gewonnen wird. Allein der Blick auf den bäuerlichen Bereich macht offensichtlich, dass es ohne Holz nicht geht. Die Denkmalpflege beschäftigt sich seit Jahrzehnten mit der fachgerechten Restaurierung des Materials, setzt sich beispielsweise für die Beibehaltung historischer Dachstühle und für die Restaurierung wertvoller Täfelungen ein, macht sich für die Reparatur historischer Fenster stark. Holz ist beileibe nicht das schwache und vergängliche Material, für das es aufgrund seiner Brennbarkeit gehalten wird. So wird der heurige Europäische Tag des Denkmals vielen interessierten BesucherInnen das Bewusstsein vermitteln, dass eine fachgerechte Konservierung des Holzes unser Kulturgut erhält, das das Wissen um die Materie Holz weit in die Vorzeit hineinreicht und auch unsere Schriftkultur uns vieles verrät, was zum Umgang mit Wald und Holz dazugehört.

Heuer schließt sich die Südtiroler Denkmalpflege thematisch mit dem vom Österreichischen Bundesdenkmalamt vorgeschlagenen Thema kurz: Beide Veranstaltungen werden gemeinsam beworben, BesucherInnen aus Österreich sind an den Orten offener Türen in Südtirol herzlich willkommen, am Sonntag 25. September können Denkmäler im Bundesland Tirol besucht werden. Die gemeinsame Wahrnehmung unseres reichen Erbes stärkt auch das Bewusstsein historischer Zusammengehörigkeit. Wir wünschen allen BesucherInnen unserer Kulturgüter eine Erfahrung mit Gewinn. Denkmalpflege macht sensibel für den Respekt im Umgang mit dem überlieferten Kulturgut.

Dr. Sabina Kasslatter Mur

Landesrätin für Denkmalpflege, Bildung und deutsche Kultur

Dr. Leo Andergassen

Direktor der Landesabteilung Denkmalpflege

Sonntag // Domenica 18.09.2011

Programm // Programma:

a **FELDTHURNS, SCHLOSS FELDTHURNS
VELTURNO, CASTEL VELTURNO**

Das Schloss, ehemals fürstbischöfliche Sommerresidenz, besitzt einen reichen Bestand an Holztäfelungen aus der Renaissance. Überregional bekannt sind die Intarsienarbeiten im Fürstenzimmer, an denen der Meraner Holzschneider Hans Spineider sowie der Klausner Tischler Hans Rumpfer und der Bildschnitzer Nikolaus Topf beschäftigt waren. Schwerpunktführungen zum Thema „Holz“ werden angeboten.

Il castello, una volta residenza estiva dei Principi vescovi, vanta oggi un ricco patrimonio di tavolati lignei del tardo Rinascimento. Famose anche al di fuori del territorio regionale sono gli intarsi nella Camera del Principe, alle quali ha lavorato l'incisore del legno meranese Hans Spineider in collaborazione con i maestri della Val d'Isarco Hans Rumpfer e Nikolaus Topf. Saranno offerte visite guidate tematiche sul tema del legno.

 **Führungen // Visite guidate:**
Ore 10.00, 11.00, 12.00 Uhr;
ore 14.00, 15.00, 16.00 Uhr



Parkplätze
parcheggio



öffentliche
Verkehrsmittel
mezzi di
trasporto
pubblico



Restaurant/
Imbiss
Ristorante



b ALDEIN, BAUER AM LEHEN ALDINO, BAUER AM LEHEN

Die Stube beim Bauer am Lehen gehört zu den wenigen noch erhaltenen mittelalterlichen Bauernstuben im Lande. Sie befindet sich im Hauptgeschoss des gemauerten Wohnhauses einer alten Hofanlage am Rand der oberen Aldeiner Siedlungsfläche. Den schmalen langen Raum der Stube überspannt eine einheitlich gewölbte Bohlenbalkendecke mit verzierten Deckenbalken. Die Wände sind in Bohlenständerbau errichtet. Die Konstruktionsweise und der selten gute Erhaltungszustand machen sie zu einem außergewöhnlichen Zeugnis bäuerlicher Wohnkultur des 13./14. Jahrhunderts.

La stube del maso Bauer am Lehen è una delle ormai rare stube contadine medievali ancora conservatesi sul nostro territorio. Si trova al primo piano dell'edificio d'abitazione in muratura di un antico complesso rurale che è posto ai margini dell'abitato di Aldino. Il soffitto dello stretto ambiente allungato della stube è costituito da un'unica volta a travi intagliate. Le pareti sono realizzate in tecnica a tavole a incastro su montanti. Il tipo di costruzione e lo stato di conservazione di rara qualità ne fanno una straordinaria testimonianza della cultura abitativa rurale del XIII-XIV secolo.

 **Führungen // Visite guidate: Ore 10.00, 11.00, 14.30, 15.30 Uhr**

ANFAHRT:

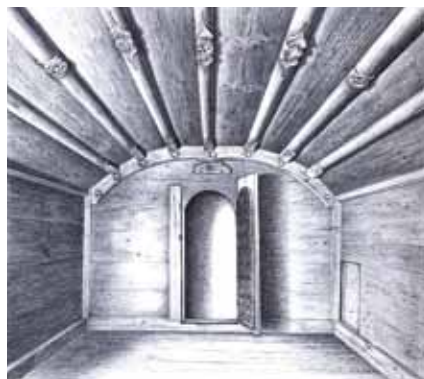
Nach dem Dorf Aldein nach rechts Richtung „Lerch“ abbiegen, nach ca. 3 km befindet sich der Hof (Lerch 16)

ACCESSO:

dopo il paese Aldino in direzione „Lerch“, dopo circa 3 km si trova il maso (Lerch n. 16)



für Kinder
geeignet
per famiglie



C MALS, LAATSCH, ST. CÄSARIUS IN FLUTSCH MALLES, LAUDES, S. CESARIO A FLUTSCH

An der alten Straße ins Münstertal gelegen und an der Stelle einer älteren Kirche um 1519 erbaut, verfügt der spätgotische sehr ursprünglich erhaltene Kirchenbau über ein Netzgratgewölbe mit Rankenmalereien und einem polygonalen Chorschluss. Die Maleereien von 1565 wurden zusammen mit dem spätgotischen Flügelaltar und den spätbarocken Seitenaltären im Jahre 2010 restauriert. Die seit dem Diebstahl der Seitenflügelreliefs in den 1970er Jahren deponierten Skulpturen werden nun nach der erfolgten Konservierung erstmals wieder in den Altar von St. Cäsarius integriert.

Posta sulla vecchia strada per la Val Monastero e costruita verso il 1519 sul sedime di una chiesa più antica, la chiesa tardogotica in stato originario, dispone di una volta a reticolo con dipinti a viticcio e abside poligonale. I dipinti del 1565 sono stati restaurati nel 2010 insieme all'altare a portelle tardogotico e agli altari laterali tardo-barocchi. Le sculture, depositate al sicuro dopo il furto dei rilievi delle portelle laterali avvenuto negli anni 1970 e dopo un riuscito restauro, vengono ora integrate di nuovo nell'altare di S.Cesario.



Führungen // Visite guidate:

Ore 10.00 – 13.00 Uhr; ore 14.00 – 16.30 Uhr



für Kinder
geeignet
per famiglie



d MALS, LAATSCH, ST. LEONHARD MALS, LAUDES, S. LEONARDO

Dieses wohl einzigartige Beispiel eines zweigeschossigen Kirchenbaues mit gewölbter Durchfahrt unter dem Altarraum (St. Leonhard ist der Schutzpatron der Fuhrleute) stammt aus dem Jahre 1408. Neben eindrucksvollen Fresken des 15. bis 17. Jahrhunderts enthält die zweischiffige Kirche einen frühbarocken Altar sowie einen wertvollen spätgotischen aus der älteren Schnatterpeck-Werkstatt stammenden Flügelaltar, der im Jahre 2009 konserviert worden ist.

Questo esempio unico nel suo genere di chiesa su due livelli con passaggio voltato sotto l'abside (S. Leonardo è il santo patrono dei carrettieri) risale all'anno 1408. Accanto ai suggestivi affreschi dei secc. XV - XVII, la chiesa a due navate racchiude un altare del primo barocco ed un prezioso altare a portelle tardogotico, proveniente dalla più antica bottega Schnatterpeck e restaurato nel 2009.



Führungen // Visite guidate:

Ore 10.00 – 13.00 Uhr; ore 14.00 – 16.30 Uhr



für Kinder
geeignet
per famiglie



e SAND IN TAUFERS, ANSITZ NEUMELANS CAMPO TURES, RESIDENZA NEUMELANS

Der stattliche Ansitz wurde 1582 erbaut und stellt mit seinem hohen abgewalmten Dach und den vier Ecktürmen einen markanten Bezugspunkt für Sand in Taufers dar. Gezeigt werden verschiedene Räume mit reich verzierten Felderdecken sowie der außergewöhnlich hohe, original erhaltene Dachstuhl, ein Meisterwerk der Zimmermannstechnik des späten 16. Jahrhunderts.

L'imponente residenza fu eretta nel 1582 e con l'alto tetto spiovente e i quattro erker a torretta rappresenta un notevole punto di riferimento per Campo Tures. Vengono mostrate diverse stanze con soffitto a cassettoni riccamente decorati, così come l'orditura del tetto a capriate insolitamente alta e ancora originaria, un capolavoro della tecnica di carpenteria della fine del XVI secolo.

 **Führungen // Visite guidate:**
Ore 10.00, 11.00, 12.00, 15.00, 16.00 Uhr



für Kinder
geeignet
per famiglie



Parkplätze
parcheggio



**f MUSEUM PASSEIER – FREILICHTMUSEUM
S. LEONARDO IN PASSIRIA, MUSEOPASSIRIA, MUSEO ALL'APERTO**

In Zusammenarbeit mit dem Konsortium Passeier Wirtschaft, dem Holzbaulehrstuhl an der Universität Innsbruck (Fakultät für Bauingenieurwissenschaften-Arbeitsbereich Holzbau) und dem Cluster Holz & Technik des TIS innovation park South Tyrol

Wie lässt sich das Alter des Holzes bestimmen? Wie alt sind die Bauhölzer in unseren Denkmälern? Dendrochronologie ist ein technisches Verfahren, das zur Altersbestimmung des Holzes beiträgt. Hier erfahren die Besucher in einer anschaulichen Vorführung, wie das Verfahren durchgeführt wird und welche Möglichkeiten es bietet. Die Veranstaltung findet im Freilichtmuseum statt, in dem zahlreiche Passeierer Holzbauten Aufnahme gefunden haben.

In collaborazione con il consorzio Passeier Wirtschaft, la cattedra di Strutture lignee dell'Università di Innsbruck (facoltà di Ingegneria edile, area Strutture lignee) e il Cluster Legno & tecnica del TIS innovation park South Tyrol.

Come si determina l'età del legno? Quanto sono antichi i legni da costruzione dei nostri monumenti? La dendrocronologia è un procedimento tecnico che contribuisce a determinare la vetustà del legno. In una dimostrazione esemplificativa i visitatori apprendono l'impiego del procedimento e le sue potenzialità. La manifestazione ha luogo presso il Museo all'aperto, dove sono raccolte numerose costruzioni lignee della Val Passiria.

**👉 Führungen // Visite guidate: Ore 10.00, 11.00, 12.00, 14.00, 15.00, 16.00 Uhr.
Ore 10.00 – 13.00 Uhr; ore 14.00 – 17.30 Uhr
Vorführungen Dendrochronologie //
Presentazioni dendrochronologia: Ore 11.00, 14.00, 15.00 Uhr**



Parkplätze
parcheggio



Restaurant/
Imbiss
Ristorante



öffentliche
Verkehrsmittel
mezzi di
trasporto
pubblico



9 BOZEN, SÜDTIROLER LANDESARCHIV, ARMANDO-DIAZ-STRASSE 8 BOLZANO, ARCHIVIO PROVINCIALE, VIA ARMANDO DIAZ 8

Das Südtiroler Landesarchiv öffnet sein Archiv und präsentiert und erläutert Archivalien, die mit „Holz“ in Verbindung stehen: Waldkarten, Unterlagen aus verschiedenen historischen Epochen zur Forstverwaltung, zum Holzhandel usw.

L'Archivio provinciale apre il proprio archivio, presentando e illustrando documenti archivistici che presentano relazioni con il tema del legno: mappe forestali, documenti provenienti da varie epoche storiche intorno all'amministrazione dei boschi, al commercio del legno ecc.

 **Führungen // Visite guidate:**
Ore 10.00, 11.30, 14.00, 16.30 Uhr



barrierefrei
accessibile
ai disabili



Parkplätze
parcheggio



öffentliche
Verkehrsmittel
mezzi di
trasporto
pubblico



h EPPAN, FRANGART, BOZNERSTRASSE 59 APPIANO, FRANGARTO, VIA BOLZANO 59

Das Amt für Bodendenkmäler öffnet die Türen seines Fundarchivs. Es werden unter anderem die Holzschaukeln von der Gögealm im Ahrntal aus dem 1. Jahrtausend v. Chr. und die frühmittelalterlichen Holz Sarkophage aus Freienfeld gezeigt. Experten erklären die Konservierungstechniken des Holzes und die Methoden der Dendrochronologie.

 **Führungen // Visite guidate:**
Ore 10.00 – 13.00 Uhr;
ore 14.00 – 16.30 Uhr



ANFAHRT:

MEBO-Ausfahrt Richtung Eppan, dann nach Frangart
Bahnhof Sigmundskron, 10 Min. Fußweg entlang der Boznerstr.
Bushaltestelle Frangart, 5 Min. Fußweg entlang der Boznerstr.

Weiterführende Informationen zum Programm bietet die Homepage der Abteilung Denkmalpflege:
<http://www.provinz.bz.it/denkmalpflege/>

L'Ufficio beni archeologici apre le porte del proprio deposito. Sono visibili, tra l'altro, le palette in legno dall'alpe di Göge in valle Aurina, risalenti al I millennio a.C., e i sarcofagi in legno altomedievali di Campo di Trens. Personale esperto è a disposizione per fornire chiarimenti sulle tecniche di conservazione del legno e sulla dendrocronologia.



für Kinder
geeignet
per famiglie



Restaurant/
Imbiss
Ristorante



barrierefrei
accessibile
ai disabili



Parkplätze
parcheggio



öffentliche
Verkehrsmittel
mezzi di
trasporto
pubblico

COME RAGGIUNGERE IL DEPOSITO:

MEBO, uscita Appiano, poi direzione Frangarto
Stazione ferroviaria di Castel Firmiano, proseguire a piedi per 10 min. lungo via Bolzano
Fermata autobus di Frangarto, proseguire a piedi 5 min. lungo via Bolzano.

Per maggiori informazioni sul programma consultare la Homepage della Ripartizione Beni culturali:
<http://www.provincia.bz.it/beniculturali/>

Sonntag // Domenica 25.09.2011

„aus Holz“ // „di legno“

Tag des Europäischen Denkmals in Tirol Giornata del Patrimonio Europeo in Tirolo

Von Handwerksgeräten und Möbeln, über Stuben, Archivalien und Gewerkehäuser bis hin zu Brücken und Dachstühlen – Das Thema „aus Holz“ bietet einerseits die Gelegenheit, die Bandbreite der Verwendung von Holz im Bundesland Tirol zu zeigen, andererseits ansonsten kaum beachtete Kleinodien in den Mittelpunkt des Interesses zu rücken.

Viele Aspekte der Holzver- und -bearbeitung findet man in den Stuben, Werkzeugen und Möbeln im Volkskunstmuseum in Innsbruck. Meisterwerke der Holzkunst sind zum Beispiel im Fürstenchor der Hof-

A partire dagli strumenti artigianali e dai mobili, passando attraverso le stube, i documenti d'archivio e le sedi corporative, fino ai ponti e alle capriate – Il tema del legno da una parte offre la possibilità di mostrare l'ampiezza degli ambiti di utilizzazione del legno nella regione Tirolo, dall'altra permette di portare al centro dell'attenzione piccoli gioielli altrimenti poco considerati. Molti aspetti della lavorazione ed elaborazione del legno sono rintracciabili nelle stube, negli utensili e nei mobili del Museo d'arte popolare a Innsbruck. Capolavori dell'arte del legno possono esse-



*Foto links // sinistra: Innsbruck, Panoramagebäude // edificio del ciclorama
Rechts // destra: Leiterharpfe*

kirche und im Haller Rathaus sowie in der Landecker Burschlkirche zu sehen. Interessante Dachstuhlkonstruktionen, wie im Glockenturm der Liebfrauenkirche in Kitzbühel und im Panorama-Gebäude in Innsbruck, rund 500 Jahre alte Knappenhäuser, z.B. in St. Gertraudi und Fügen, sowie die Holzbrücken in Habichen und Strengen belegen die Qualität historischer Zimmermannskunst.

re ammirati ad esempio nel Coro del Principe della Chiesa di Corte a Innsbruck, nel municipio di Hall e nella Burschlkirche a Landeck. Interessanti sistemi di capriate, come nel caso del campanile della chiesa di Nostra Signora a Kitzbühel e dell'edificio del ciclorama di Innsbruck, case dei minatori di giusti 500 anni, come ad esempio a St. Gertraudi e Fügen, così come i ponti di legno a Habichen e Strengen, dimostrano la qualità della carpenteria storica.

Informationen und Führungszeiten unter www.tagdesdenkmals.at

Informazioni e orari di visita al sito www.tagdesdenkmals.at

DAS PROGRAMM // IL PROGRAMMA:

- 1..... Assling-Mittewald, Leiterharpfe – „Harpfenfest“
Arfa (essiccatoio per cereali) a scala – „Festa dell'arfa“
- 2..... Fieberbrunn, Walchau 37, Dachplattenmanufaktur Ing. Peter Bucher
Manufattura di tavolati di copertura dell'Ing. Peter Bucher
- 3..... Fügen, Hauptstraße 16, Zinglhaus -
vom Kornspeicher zum Knappenwohnhaus
Casa Zingl – dal granaio alla casa dei minatori
- 4..... Hall in Tirol, Oberer Stadtplatz 1-2, Rathaus
Municipio
- 5..... Hall in Tirol, Türen und Tore der Altstadthäuser
Porte e portoni della città vecchia
- 6..... Hall in Tirol, Stiftsplatz, Allerheiligenkirche (ehem. Jesuitenkirche), Sakristei
Chiesa di Ognissanti (già chiesa dei Gesuiti), Sacrestia
- 7..... Innsbruck, Innrain 52f (Bruno-Sander-Haus) Institut für Geographie der Universität Innsbruck: Dendro-Datierung
(Casa Bruno Sander) Istituto di geografia dell'Università di Inns-

- bruck: dendrodatazione
- 8..... Innsbruck, Rennweg 39, Panorama-Gebäude
Edificio del ciclorama
- 9a..... Innsbruck, Universitätsstraße 2, Volkskunstmuseum
Museo d'arte popolare
- 9b..... Innsbruck, Hofkirche, Fürstenchor (Zugang über das Volkskunstmuseum)
Chiesa di Corte, Coro del Principe (accesso attraverso il Museo d'arte popolare)
- 9c..... Innsbruck, Hofkirche, Silberne Kapelle, Orgel (Zugang über das Volkskunstmuseum)
Chiesa di Corte, Cappella d'Argento, Organo (accesso attraverso il Museo d'arte popolare)
- 10..... Kitzbühel, Liebfrauenkirche, Glockenturm
Chiesa di Nostra Signora, Torre campanaria
- 11..... Kitzbühel, Römerweg 91, Bauernhausmuseum Hinterobernau
Museo del maso Hinterobernau
- 12..... Landeck, Pestkapelle zu den Hll. Sebastian, Rochus und Pirmin (Burschlkirche)
Capella della peste dedicata ai SS. Sebastiano, Rocco e Pirmino
- 13..... Längenfeld, Lehn 24, Öztaler Heimatmuseum in Lehn, „Schmidlashof“
Museo di storia e cultura locale della Öztal
- 14..... Ötz, Schulgasse 2, Turm zu Ötz
Torre di Ötz
- 15..... Ötz, Speicher beim Grassmayrhaus in Habichen (bei Habichen 109)
Granaio presso Casa Grassmayr a Habichen
- 16..... Ötz, Holzbrücke in Habichen
Ponte di legno a Habichen
- 17..... Reith i. A., St. Gertraudi 24, Knappenhaus
Casa dei minatori
- 18..... Strengen, Rosannabrücke (Schaurestaurierung)
Ponte Rosanna (restauro dimostrativo)



Foto links // sinistra: Hall in Tirol, Rathaus // municipio
Rechts // destra: Strengen, Rosannabrücke // ponte Rosanna



Infos // Informazioni:
www.monumento.at

monumento
salzburg MATERIAL & EMOTION
 12.-14. Jänner 2012
 FACHMESSE FÜR DENKMALPFLEGE



AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
ABTEILUNG DENKMALPFLEGE

AUTONOMA PROVINCIA
BOLZANO - ALTO ADIGE
RIPARTIZIONE BENI CULTURALI

IMPRESSUM:

Autonome Provinz Bozen, Abteilung Denkmalpflege
Provincia autonoma di Bolzano, Ripartizione Beni Culturali

Umschlagfoto // Immagine copertina:

Titelseite // copertina: Holzschaufeln von der Gögealm im Ahrntal (1. Jahrtausend v. Chr.) //

Palette in legno dall'alpe di Göge in valle Aurina (risalenti al I millennio a.C.)

Rückseite // retro: Spätgotischer Flügelaltar in St. Leonhard in Laatsch //

Altare tardogotico a San Leonardo, Laudes

Grafik // Grafica: Leitner Graphics, Feldthurns // Velturno

Druck // Stampa: Weger Druck, Brixen // Bressanone



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Abteilung 13 Denkmalpflege
Amt für Bau- und Kunstdenkmäler
Amt für Bodendenkmäler
Südtiroler Landesarchiv

Ripartizione 13 Beni culturali
Ufficio Beni architettonici ed artistici
Ufficio Beni archeologici
Archivio provinciale di Bolzano